

## KIS-852 – Gl. présenter

(GE – 01 08 05)

Gl. *présenter* a voe en e raok La. *prQsento* "lakaat bezant ; kinnig", deveret diwar La. *prQsens* "bezant", e unan ledverb *prQsu(m)* "bezañ e penn, ren". Steriegezh Gl. *présenter*, *présent* a chom nes da hini o diaraogerion latin.

An notenn gentañ a-zivout Gl. *présent* hag e zevedadoù a voe savet e 1971<sup>1</sup> evit ezrevellañ degouezhioù ar vezañs. Ouzhpenn an termenou hollek ha dispis Br. *bezant*, *bezañs*, e kinnige an notenn-se termenou deveret a-getep diwar Br. *gouez* ha *kantvout* :

O vezañ "A an elfenn-daveñ ma emañ B dirazi, bezant outi" :

a) pa vez A ha B elfennoù emouiziek o daou, emañ B *a-ouez* da A, pe *e diaouez* A, pe *gouezveziat* da A ;

b) pa vez A elfenn emouiziek ha B elfenn diemouiziek bedel pe vredel, emañ B *erouez* da A ;

c) en Anadennoniezh :

*c*<sub>1</sub>) pa vez A an emouezañ ha B un ambredenn merzhet, ez eo B *kantveziat* e-keñver A ;

*c*<sub>2</sub>) pa vez A an emouezañ ha B un ambredenn kounet, faltaziet, h.a., ez eo B *argantveziat* e-keñver A ;

d) e skiantoù an alvez hag ar beved, emañ B *bezant e / war / dirak* A<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Sl. KIS-068 – Gl. **présent, présence, présentifier**, La-04 51-53.

<sup>2</sup> E testennoù all ez arverer troiennoù a ve da stagañ ouzh d) : "garvev o tiñvañ e diraez an oksigen", "garvev na gresk nemet e diastok ar gwadveiz", "liv limestra o tont war [...] ar protein a-stok ouzh ar soda" (GEVE.ms.). Kevatal eo an araojennoù e diraez, e diastok, a-stok ouzh da Gl. *en présence de* (A ha B o vezañ elfennoù diemouiziek).

Gl. *présence*, eus La. *prQsent*“(a, "bezañs", evel ar ger latin orin, a verk en e generadur pennañ ar vezañs werc’hek, hag e se ez eo kevatal dezhañ Br. *gouez*, *gouezvoud*<sup>3</sup>. Keal ar "vezañs werc’hek" a adkaver gant ar verb Gl. *présenter* er ster : "lakaat unan bennak d’ober anaoudegezh gant an den a zo dirazañ".

E brezhoneg ez eus bet arveret meur a verb da gevatal da Gl. *présenter* er ster-se : *prezantiñ* (C., GReg., L’Arm., DBFV.), *reiñ degemer* (*da*), *ambroug*, *kas* (*dirak*) (GON.FB.), *kas* (*dirak*) (TDE.FB.), *ambroug* (*dirak*), *kinnig* (*da*) (VALL.), *kinnig* (*ub. da ub. all*) (GBAHE.). Hini anezho n’eo peurvastus : *prezantiñ* dre ma ’z eo amprest dre zic’halloud, *reiñ degemer* dre ma kouezh e ster re bell diouzh ar c’heal, *ambroug*, *kas dirak* dre ma ’z eo re strizh o erdal, *kinnig* dre ma ’z eo re ledan e erdal, ivez dre ma vez arveret evit an traoù koulz hag evit an dud.

Enlouc’het emañ er brezhoneg kempred an damant da lakaat kemm par ma c’haller etre an denion, ar bevion all hag an traoù — ent resis : etre ar vuhez, ar beved, an alvez — hag, e-touez ar geriennoù o tennañ d’an denion, etre ar re a zec’her kealioù louereel hag ar re a zec’her kealioù goubareel. A se, evit a sell an deroù darempred etre daou zen ez eo al lid kedvuhez lakaat an eil d’ober anaoudegezh gant egile, e kredan kinnig un termen o kennotañ ar vezañs werc’hek, ar gouezvoud, ar gwerc’houez anezho : Br. *kenouezañ* (*ouzh*), ha sevel frazennoù a seurt gant : “*Kenouezañ a ran ouzhoc’h an Ao. X*” (intentet : "tro a roan deoc’h ha d’an Ao. X da gejañ a ouez da ouez", "emañ an Ao. X a-ouez deoc’h", "emañ an Ao. X o ouezvoud dirazoc’h"), “— *Kenouezet omp bet c’hoazh*”, “*Setu Y o tont. Piv a ray ar c’henouezadur ?*” Da c’houzout eo avat ha kevazas e ve ar bomm : “*Emgenouezañ a ran, Yann Z*”.

Menegomp ar c’hemm ental a zo etre Gl. “*Je vous présente...*” ha “*Kenouezañ a ran ouzhoc’h...*” An droienn c’hallek a gennot un dilive etre ar savlec’hioù : bihanoc’h bri a roer d’an den a “brezanter” ; e zegas a reer evel ur servijer (heklek d’ar c’herienn boaziet el lidoù sevender gallek kent : “*Je suis votre serviteur...*”) pe, gwashoc’h, evel ur prof, ur *présent* — kealioù amprestet

<sup>3</sup> A-zivout ar c’heñverioù etre *gouez*, *erouez*, *arouez*, *deouez*(añ), sl. La-08 258-259. A-zivout ar c’hevenebadur etre *erouez* (*da*) "bezañs daveel" ha *gouez* (*ouzh*) "bezañs dizave", sl. La-09 16-17. A-zivout ar c’hevenebadur etre *gwerc’houezañ* ha *derc’h-ouezañ*, sl. La-10 207. Sl. ivez La-10 171 hh., La-12 344, La-14 90-91, La-15 64, 190-191.

ent azaou gant ar brezhonegoù : *prezant, prezantiñ, kinnig*. En eneb, *kenouezañ*  
a zegasfe da goun bri kevatal ar gouez etre an denion.